

## MISA KULING 賺錢歌

台東縣海端鄉崁頂村（郡社群）

這是一首流傳在台東縣境郡社群布農人的兒歌。歌詞每句都是固定地四音節有意義的歌詞加上三音節無意義的虛詞（ao-i-hi）所形成的七音節，也因此海端鄉霧鹿一帶都稱這首歌為 aoihi，延平鄉一帶則稱 misakuling，意指「去賺錢」。歌曲只是簡單的 Dol Sol Sol Do Mi Do Do 旋律，配上布農人慣用的和聲唱法，反而顯得麻雀雖小五臟俱全。歌詞內容在敘述一位布農族人離開了聚落到別處去賺錢，有一天他想買一條布農男人戴的胸帶 Kuling 時，忽然聽到熟悉的腳步聲，回首一望，原來是他熟識的族人，於是兩人就一塊兒去買糖吃了。

（歌 詞）

o-kas ka-mu ao-i-hi  
各位鄉親  
us-ku-a-van ku ao-i-hi  
我要離開各位  
ku lai-ku-nuk ao-i-hi  
去 lai-ku-nuk  
mi-sa-ku-ling ao-i-hi  
去賺錢  
na is-ba-liv ku ao-i-hi  
我要去買  
ma-lun lai-ian ao-i-hi  
穿上胸袋  
is-ha-lian ku ao-i-hi  
佩戴在身上  
mu ba-lang-ku ao-i-hi  
去 ba-lang-ku  
tu-pa sai-kin ao-i-hi  
我以為  
si-ma sia tu ao-i-hi  
那是誰？  
ki-ki-ki-nuz ao-i-hi  
跟在後面  
si-ling si-ling ao-u-hi  
si-ling 的聲音  
a-mus su-hang ao-i-hi

（註 解）

o-kas 語助詞用於稱呼多數人 ka-mu  
各位 ao-i-hi 無意義之語調  
us-ku-a-van 離開（拋棄） ku 我（簡  
稱）  
ku 去... lai-ku-nuk 地名  
  
mi-sa-ku-ling 賺錢  
  
na 要... is-ba-liv 去買  
  
ma-lun 穿上... lai-ian 男人穿的胸袋  
  
is-ha-lian 配戴  
  
mu 去... ba-lang-ku 地名  
  
tu-pa 說（以為） sai-kin 我  
  
si-ma 誰 sia 那個人 tu 語尾詞表疑  
問  
ki-ki-ki-nuz 跟在後面  
  
si-ling 悄悄不作聲狀  
  
a-mus 原來 su-hang 是你

原來是你

na tan-du-sa ta ao-i-hi

那我們兩人一起

na ku sing-sing ao-i-hi

要去 sing-sing

na ma-un ka-ta ao-i-hi

我們要去吃

ka-ma-sia zu-mu ao-i-hi

圓的糖果

na 那 tan-du-sa 兩個一起 ta 我們

ku 去 sing-sing 地名

ma-un 吃 ka-ta 我們

ka-ma-sia 糖果 zu-mu 圓的